

Богословская Зоя Матиновна, д-р филол. наук, профессор кафедры иностранных языков Энергетического института ТПУ.

E-mail: zefarija@mail.ru

Область научных интересов: теория и методология языка, лексикология и лексикография русского языка, германистика, территориальные формы языков Сибири.

УДК 811.161.1'271+811.161.1'282.4(=112.2)

ИССЛЕДОВАНИЕ КОЛЛЕКТИВНОГО (УЗУАЛЬНОГО) И ИНДИВИДУАЛЬНОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ ТОМСКОЙ ОБЛАСТИ

З.М. Богословская

Томский политехнический университет

E-mail: zefarija@mail.ru

Раздел германистики, посвященный традиционной культуре и народному языку российских немцев, – одно из приоритетных направлений современной отечественной и немецкой лингвистики. В статье представлен обзор достижений формирующейся под руководством автора статьи научной школы, деятельность которой нацелена на изучение языка и культуры российских немцев Томской области. В ней кратко изложена история исследования

лингвокультуры немецкого сообщества в указанном регионе на фоне результатов научных изысканий, проведенных учеными на материале других ареалов. Акцент сделан на характеристике разработок, выполненных в соответствии с главными парадигмами сегодняшней лингвистики. Более подробно анализируются дискурсивно-жанровые работы об индивидуальном языке конкретного представителя российских немцев. Также в статье намечены некоторые перспективы дальнейших филологических исследований данного субэтнуса Сибири.

Ключевые слова:

Отечественная германистика, миноритарные разновидности немецкого языка, новые направления в исследовании диалектов.

Раздел германистики, у истоков которого находятся работы 1918–1941 гг., посвященные немецким «островным» говорам, является результатом научного осмысления особенностей народного языка и традиционной культуры немецкого сообщества в нашей стране (см. работы В. Унверта, Г.Г. Дингеса, А.П. Дульзона, В.М. Жирмунского, А.Н. Штрёма, Л.Р. Зиндера, Т.В. Сокольской (Строевой), С.А. Миронова и др.). В центре внимания дальнейших изысканий, выполненных в этой сфере с 60-х годов XX в. до наших дней, – детализация характеристик разных уровней и сторон немецкого устно-разговорного языка, прежде всего его фонетического и грамматического строя (см. работы таких авторов, как А.И. Кузьмина, Г.Г. Едиг, И.Я. Авдеев, А.А. Вейлерт, Г.Я. Панкрац, И.И. Шрамл, В.К. Гейнц, Д.Н. Тринив, А.И. Гросс, Т.В. Батурина, Г.И. Валл, И.А. Канакин, Д.Я. Гоог, И.Г. Лакман, О.Э. Нидерквель, Е.А. Ростовцев, А.К. Бокк, Н.М. Гринёва, Н.Э. Медвидь, В.П. Донгаузер, Н.Г. Беренд, Е.Т. Комольцева, Э.Р. Стародымова, Т.Б. Иогансен, Р.А. Корн, Н.А. Рагозина, В.А. Дятлова, М.А. Баротов, Ю.В. Серых, И.Г. Гамалей, Н.Н. Степанова, Н.В. Трубакина (Чихалова), М.С. Смоля и др.).

Лексико-семантический строй языка российских немцев изучен неравномерно. Изыскания, посвященные его описанию, единичны [1]. Среди обобщающих можно назвать работу Л.И. Москалюк, рассматривающей бытовую лексику [2], и работу Т.Н. Москвиной, анализирующей эмотивную и оценочную лексику [3, 4]. Из всех пластов словарного состава наиболее исследованной является заимствованная лексика как показатель трансформаций, происходящих в немецких говорах в условиях иноязычного окружения. Заметим, что наблюдения о культурных контактах немецких диалектоносителей с другими языками и культурами и связанных с ними процессах заимствования, интерференции, интеграции излагали многие ученые, в частности Ф.П. Шиллер, Г.И. Мелика, В.Т. Киршнер, Р.А. Бони, В.А. Штаб, В.А. Манькин, О.В. Громазина, Е.Д. Киоль, Ю.В. Куксина, Н.А. Фролова, О.В. Байкова, Е.И. Граневич и др.

Необходимо подчеркнуть, что, наряду с изучением языка и культуры компактных поселений немцев, регулярно проводятся лингвистические исследования немцев, проживающих

дисперсно. Так, например, выполнена работа о динамике звукового строя в условиях иноязычного окружения на материале франкского говора жителей немецкой национальности г. Березовский Свердловской области [5]. Н.Н. Орехова и О.Н. Обухова исследуют особенности говора немцев г. Глазова [6–8]; И.А. Скородумова и А.П. Ланг провели анкетирование жителей немецкого национального меньшинства г. Уяр и г. Курагино Красноярского края [9]. Ряд авторов, в частности М.А. Баротов, В.П. Донгаузер, О.В. Байкова, обращают внимание на идиолектные особенности представителей данной этнической общности.

Основные аспекты исследования языка российских немцев, характерные для отечественной науки, – структурно-системный, сопоставительный, социолингвистический.

Отметим также, что если в первой половине XX в. изучались преимущественно говоры немецких колоний, то во второй половине XX в. и начале XXI в. исследованию в России подверглись главным образом Омская область и Алтайский край как территории наибольшей концентрации немецкого населения. Томская область, принадлежащая к числу областей и краев РФ, в которых имеются компактные поселения немцев, до начала настоящего столетия специально не обследовалась.

Лингвистическое исследование Томского региона началось в 2000–2001 гг. под руководством З.М. Богословской. Прежде всего была организована экспедиция в Кожевниковский район во главе с преподавателем немецкого языка О.В. Гришкевич и студенткой И. Горлачёвой. Результатом этой работы явилась серия публикаций и дипломных сочинений, выполненных участниками полевой практики. В качестве ведущего направления изучения языка и культуры российских немцев указанного ареала было выбрано не разработанное в отечественной германистике направление – лексикографическое. С помощью выпускных работ студентов ТГУ (Т. Томашевской, С. Пилипенко, А. Щербакова) были заложены основы новых типов диалектных словарей, а именно школьного лингвокультурологического словаря, лингвокультурологического словаря терминов, словаря одной семьи.

Самобытность и уникальность немецкого «островного» говора с. Кожевникова Томской области послужила толчком для проведения обобщающего диссертационного исследования аспирантом ТПУ О.А. Александровым. Им впервые были описаны основные параметры территориальной подсистемы немецкого языка и ее метаречевой реализации [10]. Кроме изучения фонетических и морфологических черт, выявлялись парадигматические отношения слов, идеографическая организация лексикона [11].

Впоследствии концентрация внимания на результатах рефлексии диалектоносителей привела доцента О.А. Александрова к обоснованию перцептуальной диалектологии немецкого языка в рамках отечественной германистики [12]. Вслед за доцентом В.А. Дятловой (г. Красноярск) он также начал разработку и такого нового направления, как языковая биография российского немца [13].

Напомним, что в настоящее время в соответствии с современной научной парадигмой в разделе германистики, нацеленном на изучение языка и культуры российских немцев, формируются такие новые направления, как лингвокультурология [14], теория жанра [15], лингвофольклористика [16, 17] и др. На базе прецедентных текстов появились первые работы в области лингвокогнитологии [18, 19]. В русле этих научных поисков томская научная школа германистов является одной из передовых.

Впервые на материале устно-разговорной речи российских немцев России начато освоение лингвоконцептологической проблематики. Аспирант К.В. Кулаковская (Криворотова) изучила структурно-содержательное наполнение НЕИМАТ – концепта, во-первых, неоднозначно понимаемого российскими немцами, во-вторых, весьма активно обсуждаемого в научном сообществе историков и философов [20].

При моделировании данного концепта на материале разрушающейся традиционной культуры российских немцев была применена оригинальная методика его поэтапной реконструкции [21].

Другие работы лингвоконцептологического характера связаны с воссозданием концепта FAMILIE, объективированного в письменных информативных жанрах [22, 23]. Используя историко-документальные и современные жанры, аспирант Ю.В. Щеголихина доказала ключевую роль данного ментального образования в лингвокультуре российских немцев Сибири [24].

Ею впервые были выявлены и изучены антропонимы российских немцев как «личные имена» концепта FAMILIE [25].

Томскими учеными исследуются не только узусные (коллективные) особенности взаимосвязи языка, мышления, культуры российских немцев, но и идиолектные особенности отдельных личностей немецкого субэтнуса.

Следует сказать о том, что существуют объективные условия для перехода к изучению индивидуальных языков и формированию тем самым немецкой народной лингвоперсонологии: это социальные факторы – отток российских немцев на историческую родину, преобладание дисперсного проживания немцев на территории России и др. В настоящее время в общей лингвоперсонологии, базирующейся на материале разных языков и их разновидностей, преобладают работы, рассматривающие преимущественно язык писателей и поэтов, деятелей истории, науки, культуры. Ученые отмечают, что самый распространенный тип языковой личности – рядовой носитель языка – изучен слабо; объектом исследования чаще является языковая личность прошлого времени, реже – наши современники; кроме того, большинство изысканий основано на письменных источниках.

В особенности является актуальным осуществление естественно-речевого и дискурсивного подходов к изучению индивидуального языка. Приобретение немецкими говорами, бытующими на территории России, статуса миноритарных образований, вызывает острую необходимость исследования языка конкретных личностей – представителей немецкого субэтнуса, которые сохранили способность к продуцированию текстов на родной форме языка. Незнание различных сторон антропотекстов этнических немцев – их структурно-семантических признаков, жанрового воплощения, «чужих» вкраплений и др. – также обуславливает актуальность подобных исследований.

В связи с обозначенными выше положениями в центре нашего внимания находится язык одной реальной личности, отраженный в текстах. Я.К. Дамм 1920 г.р. – российский немец, долгое время живший в г. Томске. Он избран нами для изучения как рядовой носитель немецкого языка, представитель народно-разговорной речевой культуры, обладающий связной и выразительной немецкой речью, а также отличающийся способностью к метаязыковой рефлексии [26].

Ich haize Jakob ..., main Vaader hiess Kondrat, und natirlich ich daitschen Namen Damm hatte ... 1920 geboren wurde ich in Schillink, in Powolschje, in Zaratow Gebiet, ja, was tsu zaken, ich bin Mann, aver schon alter Mann...

Несмотря на то что немецкой речи информанта свойственна диалогичность, спонтанность, свободный порядок слов, в целом тексты его устно-речевой деятельности характеризуются жанровым оформлением, семантической насыщенностью, логичностью, последовательным развитием темы повествования.

Обычно это развернутое повествование о быте и производственных делах в родной деревне в Поволжье, о событиях военных лет, сопряженных с переездами по различным регионам страны, о жизнедеятельности в Томской области, а также об индивидуальных особенностях своей личности. Собранный материал содержит пословицы, поговорки, песни, стихотворения, молитвы и др.

Изучение текстовой организации позволило вычленить признаки, типичные для большинства текстов информанта. Это прежде всего связность, прецедентность, информативность, модальность, выразительность, обеспечивающие содержательно-структурную цельность текста, точность и конкретность изложения, гармоничное сочетание собственных и чужих компонентов, взаимосвязь частей и элементов текста, эмотивно-экспрессивное сопровождение высказывания.

В дискурсе изучаемой личности выделяются простые, сложные, комплексные жанры. К доминантным среди простых жанров, как выяснил доцент П.И. Костомаров, относятся императивные, оценочные, информативные, этикетные жанры [27].

Таким образом, нами впервые составлена номенклатура простых жанров, свойственных для речи представителя российских немцев. К перспективам исследования относится изучение сложных, комплексных жанров в немецкой народно-разговорной речи индивида.

Проанализировав ряд особенностей текстовой продукции Я.К. Дамма, мы определили категорию образа говорящего (субъекта речи), в основе которой лежат креативность, созидательный подход и ярко выраженная национально-культурная специфика.

Отличительная черта дискурса информанта – стремление передать основные национально культурные традиции следующим поколениям. Одним из инструментов передачи культурных ценностей является языковая компетенция информанта, заключающаяся в способности культивировать использование народно-разговорной формы немецкого языка, что редко встречается в среде российских немцев.

Nu, ich glauve, vor allem diezer Kod ..., wie Zie das nennen, das ist daitsche Sprache, unzer Daitsch, die Sprache, die wir sprechen, reden, kommunizieren ja, haite kann ich viel Intereze an Daitsch zehen, daitsche Sprache, aver auch viel bescheftiken zich mit Dialekten, nicht Daitsch in schener Form lernen, Literatursprache, aver Dialekte, alzo, Art der Sprache unzer Vaader und Muuder, zie waren aus verschiedenen Rekionen, Lender Daitschaland, zie waren ausgeziedelt nach Russland, Ruzischer Raich von unzerer Kaizerin, Landstick gegeben ... Wir verstehen ainander zehr gut, wenn wir zind im Ruzisch-Daitsch-Haus, aver wir verstehen auch, dass jeder von uns zaken, sprechen zain Dialekt in der Form kann, wie war es Hundert Jahre vor, aver haite Daitsch ist fir uns ainik, das ist unzere Muudersprache, die Sprache verainikt uns, givt Kraft.

Думается, что проведенная работа по характеристике текстовой организации речи представителя немецкого субэтнуса в России может стать основой для дальнейших лингвокультурологических и лингвокогнитивных исследований рядовой личности. Так, к частотным единицам концептосферы, репрезентируемым в речи Я.К. Дамма, относятся концепты СЕМЬЯ, ПОЛИТИКА, СПОРТ, РЕЛИГИЯ.

Таким образом, в фокусе внимания ученых томской научной школы, занимающихся проблемами соотношения языка, мышления и культуры российских немцев, находится диалектная макросистема (немецкие «островные» говоры, функционирующие на территории области), диалектная микросистема (отдельные «островные» говоры Кожевниковского, Александровского районов), конкретные идиолекты российских немцев, живущих в городах и сельской местности. В ее рамках, наряду с вниманием к традиционным аспектам отечественной германистики, активно разрабатываются новые аспекты в соответствии с антропоцентрической парадигмой современного научного знания.

Проект выполняется при поддержке РГНФ, № 14-34-01020

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Александров О.А., Рихтер С.О. Лексический состав диалектной речи немцев томской области // Вестник науки Сибири. – 2014. – № 3 (13). – С. 72–77. – URL: <http://sjs.tpu.ru/journal/article/view/1054>.
2. Москалюк Л.И. Бытовая лексика островных немецких говоров (традиции и динамика): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Киев, 1986. – 16 с.
3. Москвина Т.Н. Лексические средства выражения эмоций в островном верхненемецком говоре: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2004. – 19 с.
4. Москвина Т.Н. Лексическая система островных верхненемецких говоров в диахронии. – Барнаул: АлтГПА, 2013. – 160 с.
5. Донгаузер В.П. Развитие звукового строя говора в условиях иноязычного окружения (на материале франкского говора жителей немецкой национальности города Березовский Свердловской области): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Л., 1980. – 22 с.
6. Орехова Н.Н., Обухова О.Н. Полевые исследования говоров глазовских немцев: наблюдения и результаты // Полевые исследования: островная немецкая диалектология и этнография: мат-лы науч.-практ. конф. / отв. ред. В.А. Дятлова. – Красноярск, 2009. – С. 105–112.
7. Орехова Н.Н., Обухова О.Н. Этническая идентичность и её доминанты в представлениях немцев Глазова // Немецкие диалекты в России: прошлое, настоящее и будущее отечественной островной диалектологии: мат-лы науч.-практ. конф. / отв. ред. В.А. Дятлова. – Красноярск, 2011. – С. 143–150.
8. Орехова Н.Н., Обухова О.Н. Опыт исследования лингвокультуры этнической общности немцев Глазова // Варьирование в языке и культура речи: мат-лы IV российского научного семинара / под ред. З.М. Богословской. – Томск: Изд-во ТПУ, 2012. – С. 47–54.

9. Скородумова И.А., Ланг А.П. Анкетирование как одна из форм социодемографического опроса информантов (на материале жителей немецкой национальности гг. Уяр и Курагино Красноярского края) // Полевые исследования: островная немецкая диалектология и этнография : мат-лы всерос. науч.-практ. семинара. / отв. ред. В.А. Дятлова. – Красноярск, 2009. – С. 138–154.
10. Александров О.А. Основные параметры системы немецкого «островного» говора Сибири и ее метаречевой реализации: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2007. – 24 с.
11. Александров О.А., Богословская З.М. Немецкий «островной» говор Томской области: монография. – Томск: Изд-во ТПУ, 2008. – 182 с.
12. Александров О.А., Рихтер С.О. Немецкая перцептуальная диалектология // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – № 8 (26): в 2 ч. – Ч. I. – Тамбов: Грамота, 2013. – С. 13–17.
13. Александров О.А. Основные черты языковой биографии немцев Томской области в военные и послевоенные годы // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. – 2012. – № 2 (19). – С. 125–130.
14. Кресс Э. Российские немцы на перекрестке языков и культур: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1995. – 19 с.
15. Степанова М.М. Структурно-семантические особенности устных текстов-воспоминаний (на материале говоров немцев Красноярского края): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2006. – 18 с.
16. Пузейкина Л.Н. Языковые особенности «островного» песенного фольклора немецких колонистов в России: по материалам «Архива немецкой народной песни в Ленинграде» В.М. Жирмунского: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2008. – 23 с.
17. Филиппова Ю.Ф. Вариантность как одна из характеристик диалектного фольклорного текста // Варьирование в языке и культура речи: результаты научного поиска молодых лингвистов: сб. ст. рос. науч. семинара / под ред. З.М. Богословской. – Томск: СПб Графикс, 2011. – С. 89–94.
18. Штейнгарт Л.М. Особенности репрезентации языковой картины мира российских немцев: на материале пословиц и поговорок: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Иркутск, 2006. – 21 с.
19. Чистюхина Е.А. Концепт «Мужчина» и «Женщина» в языковой картине мира российских немцев и их актуализация в шванках российских немцев: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2012. – 21 с.
20. Кулаковская К.В. Концепт «Heimat» в диалектной картине мира российских немцев Томской области: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2014. – 21 с.
21. Кулаковская К.В., Богословская З.М. Языковая выраженность концепта HEIMAT в немецких «островных» говорах Сибири: моногр. – Томск: Изд-во ТПУ, 2014. – 175 с.
22. Щеголихина Ю.В., Богословская З.М. Историко-этимологический анализ имени концепта «Familie» // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2013. – Вып. 10 (138). – С. 80–83.
23. Щеголихина Ю.В., Богословская З.М. Признаки концепта «Familie» в историко-документальном дискурсе российских немцев // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2013. – Т. 15. – № 2 (3). – С. 788–793.
24. Щеголихина Ю.В. Лексико-семантические компоненты «Familie» (по данным воспоминаний российских немцев) // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2014. – № 1 (57). – Т. 2. – С. 181–184.
25. Щеголихина Ю.В. Особенности личных имен российских немцев Томской области // Актуальные вопросы германской филологии и методики преподавания иностранных языков: мат-лы XVI респуб. науч.-практ. конф.: в 2 ч. – Ч. I. / редкол.: В.Ф. Сатинова и др. – Брест: Альтернатива, 2012. – С. 139–140.
26. Костомаров П.И., Богословская З.М. Текст в индивидуальном варианте немецкой народно-разговорной речи Сибири: моногр. – Томск: Изд-во ТПУ, 2012. – 182 с.
27. Костомаров П.И. Текстовая организация немецкого народно-разговорного языка индивида: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Барнаул, 2011. – 23 с.

Поступила: 29.10.2014.